

JÉRUSALEM

La Ville des deux Paix : La Paix céleste et la Paix terrestre

CD 1

- 1 **Fanfare de Jéricho, 1200 av. J.C.** - J. Savall 1'32"
Les Trompettes de Jéricho
Shofars : Y. Harel, J-P. Canihac, Ll. Coll, Ph. Matharel, R. Singlit, F. Rubio
Annafirs : J. Imbert, D. Lassalle, D. Locqueneux, E. Hernandis, J. Giménez
Tambours : P. Estevan, D. Psonis, P. Olivé

I. La Paix céleste : Les Prophéties de l'Apocalypse et du Jugement Dernier

- 2 Les Oracles Sibyllins (IIIe siècle av. J.C.) 8'20"
Text Grec de Sources Juives, musique araméenne
Sibylle : Montserrat Figueras
Musique : J. Savall *zebab*, D. Psonis *santur*, P. Estevan *cloches*
Chorus : D. Sagastume, Ll. Vilamejor, F. Garrigosa, D. Carnovich
- 3 Introduction 1'35"
Usama Abu Ali *ney-arbun* (flûte à double tuyau)
- 4 Le Coran : *Bismi Allah ar Rahman* (VIIe siècle) - *Fatihah* Sourate I, 2-7, 1'03"
Sources Soufies
Muwafak Shahin Khalil *chant*
- 5 Postlude 1'04"
Wabab Badarne *qanin*
- 6 Apocalypse VI, 12-13 *Audi pontus* (XIIe siècle) 4'32"
Sur l'Evangile Cathare du Pseudo-Jean V, 4 (mss. Las Huelgas)
Cantor : Eluis Vilamejor
Chorus : D. Sagastume, F. Garrigosa
J. Savall *vielle*, M. Grébil *ceterina d'amore*, B. Olavide *psalterium*, A. Lawrence-King *harpe médiévale*
P. Estevan *cloches*
- 7 Postlude 1'14"
Andrew Lawrence-King *harpe médiévale*

II. Jérusalem, Ville juive, 1000 av. J.C. - 70 ap. J.C.

Le Roi David fait de Jérusalem la capitale du royaume unifié de Juda et Israël

- | | | |
|----|--|------|
| 8 | Sonnerie Shofar
Yagel Harel | 0'59 |
| 9 | Prière pour Jérusalem (Psaume 121) - Les Psaumes du Roi David
Lior Elmalich <i>chant</i> , Y. Dalal <i>oud</i> , U. Abu Ali <i>ney</i> ,
W. Badarne <i>kanun</i> , D. Psonis <i>santur</i> , E. Shmuel Mounk <i>percussion</i> | 5'07 |
| 10 | Danse instrumentale
Libération de la ville par des Macchabées, 164 av. J.C.
Yair Dalal <i>oud</i> , Erez Shmuel Mounk <i>percussion</i> | 2'59 |
| 11 | La Paix de Jérusalem (Psaume 122) - Les Psaumes du Roi David
Lior Elmalich <i>chant</i> , Y. Dalal <i>oud</i> , D. Psonis <i>santur</i> , U. Abu Ali <i>ney</i> , E. Shmuel Mounk <i>percussion</i> ,
W. Badarne <i>kanun</i> | 5'44 |
| 12 | Rabbi Aquiba va à Jérusalem - Talmud, <i>Makkot</i> 24b.
Texte récité en hébreu
Manuel Forcano <i>récitant</i> , Yair Dalal <i>oud</i> (<i>improvisation</i>) | 1'37 |
| 13 | Chant de l'exile (Psaume 137, 1-6) - Les Psaumes du Roi David
Destruction du Temple et Diaspora, 70 ap. J.C.
Lior Elmalich <i>chant</i> , Y. Dalal <i>oud</i> , D. Psonis <i>santur</i> , U. Abu Ali <i>ney</i> , E. Shmuel Mounk <i>percussion</i> ,
W. Badarne <i>kanun</i> , B. Olavide <i>psalterium</i> , Y. Harel <i>shofar</i> | 4'45 |
| 14 | Plainte instrumentale
Ensemble de Shofars : Y. Harel, J.P. Canihac, Ph. Matharel, R. Singlet, P. Estevan <i>tanbour</i> | 1'00 |

III. Jérusalem, Ville chrétienne, 326 - 1244

La Reine Hélène, la mère de Constantin est à Jérusalem, 326

- | | | |
|----|--|------|
| 15 | Stavrotheotokia (Placatus de la Vierge) - Attribué à l'Empereur Leo VI. (886-912)
Cantor : Marc Maillon, D. Psonis <i>santur</i> , J. Savall <i>rebab</i> , D. Mayoral <i>cloches</i> | 3'25 |
|----|--|------|

- 16 Fanfare « Pax in nomine Domini » 1'03
Hespèrion XXI : J. P. Canihac *cornetto*, G. Ferber *trompette naturelle*, B. Delpierre *chalemie*,
D. Lasalle, E. Hernandis *sacqueboutes*, P. Estevan *cloches*, D. Psonis *tambours*
- 17 Premier appel du Pape Urbain II a la Croisade, 1095 2'16
Texte récité en Français
Jean Hache *récitant*
- 18 Chanson de croisade : *Pax in nomine Domini* 5'54
Marcabru (1100-1150) - 1ère Croisade
Chant : Marc Mouillon
Chorus : La Capella Reial de Catalunya (D. Sagastume, Ll. Vilamajó, F. Garrigosa, D. Carnovich)
Hespèrion XXI : M. Grèbil *luth*, B. Olavide *psalterium*, D. Psonis *dulcimer*, M. Figueras *cytara*,
Ch. Tellart *vielle à roue*, J. Savall *lyre d'archet*
- 19 Chanson de croisade : *Chevalier, mult estes guaritz*, 1146 6'55
Anonyme XIIIe siècle - 2ème Croisade
Chant : Lluís Vilamajó, Francesc Garrigosa *ténors*
Chorus : D. Sagastume, D. Carnovich
Hespèrion XXI : Ch. Tellart *cornemuse*, P. Hamon *flûte*, A. Lawrence-King *arpe médiévale*,
M. Grèbil *luth*, B. Olavide *psalterium*, J. Savall *vielle d'archet*, D. Lassalle *sacqueboute*,
P. Estevan *percussion*, D. Psonis *cloches*
- 20 Conductus : *O totius Asie Gloria, Regis Alexandria Filia* - Anonyme (s. XIII) 2'20
(France; *StV 2, 4, f. 266 r.*)
Lluís Vilamajó, Francesc Garrigosa *ténors*,
B. Delpierre *bombarde*, P. Hamon *flûte*, J. Borràs *chalemie*, J. Savall *lyre d'archet*, F. Alghaj *vielle tenor*
- 21 Planctus « Pax in Nomine Domini » 1'51
Les croisés perdent Jérusalem en mains de Saladin, 1187
J. Savall *lyre d'archet*, D. Psonis *dulcimer*, M. Figueras *cytara*, P. Estevan *tambour*

IVa. Jérusalem, Ville de pèlerinages, 383 - 1326

- 22 *Le Dôme du Rocher du Temple* - Ibn Battuta (1304-ca.1377) 5'06
Version musicale Omar Merioui et B. Olavide
Begoña Olavide *chant*, Chorus : M. Shmuel Khalif, D. Cohen, R. Arnyan, K. Abu Ali
Ensemble : G. Moutadian *kamancha*, M. Grèbil *ceterina*, O. Bashir *oud*, U. Abu Ali *ney*,
W. Badarne *kanun*, P. Estevan, E. Shmuel Mounk *percussion*
- 23 Sionide : *Yefe Nof - Belle cité, joie de l'univers* - Judah Halévy (1075-1141) 7'43
Lior Elmàhèch *chant*, Y. Dalal *oud*, U. Abu Ali *ney*, W. Badarne *kanun*,
D. Psonis *santur*, E. Shmuel Mounk *percussion*

CD 2

IVb. Jérusalem, Ville de pèlerinages (suite)

- 1 Cantiga de Santa Maria : *O ffondo do mar tan chao* 8'16
Alphonse X le Sage (1121-1284) CSM383
Chant : Montserrat Figueras, Lluís Vilamajó
Chorus : Francesca Cassinari, Marisa Vila, Begoña Olavide *chant & psalterium*
J. Savall *vielle*, U. Abu Ali *ney*, O. Bashir *oud*, M. Grébil, *luth*
P. Estevan *percussion*, D. Psonis *cloches*

V. Jérusalem, Ville arabe et ottomane, 1244-1917

Ville arabe, 1244 - 1516 :

- 2 Prélude 3'15
Omar Bashir *oud*, Erez Schmuël Mounk *percussions*
- 3 Le Coran - Sourate XVII, 1 - Mahomet va au ciel depuis le Rocher du Temple 1'38
Muwafak Shahin Khalil *chant*
- 4 Danse du Soma 5'10
Usama Abu Ali *duduk*, Erez Shmuël Mounk *percussions*
- 5 *Sallatu Allah* - Tradition arabe 6'29
Groupe Soufi Al-Darwish : Muwafak Shahin Khalil *chant solo*, Wabab Badarne *gannun*,
Usama Abu Ali *flûte*.
O. Bashir *oud*, D. Psonis, *santur*, E. Shmuël Mounk *percussion*, P. Estevan *percussion*.
Chorus : K. Abu Ali, D. Cohen, R. Amyan

Ville ottomane, 1517 - 1917

- 6 Makam *Uzâl Sakil* "Turna" 3'37
Mss. Ottomane de Kantemiroglu (XVIIe siècle)
J. Savall *vielle*, D. Psonis *santur*, D. El Maloumi *oud*, K. Arman *rebab*, S. Hashimi *darbouka*, P. Estevan, *def*
- 7 Le songe de Soliman le Magnifique, 1520 2'13
Légende ottomane (version Manuel Forcano), texte récité en Turc
Nejat Ferouse
- 8 Marche guerrière - Anonyme Ottoman (Version musicale D. Psonis) 4'42
La Conquête Ottomane de Jerusalem, 1517
Mutlu Torun, Yair Dalal, Omar Bashir *ouds*, Wabab Badarne *gannun*, Usama Abu Ali *flûte*,
G. Mouradian *kemâncha*, J. Savall *vielle*, M. Grébil *cythara*, P. Hamon *flûte*, D. Psonis *santur*,
B. Delpierre *chalemie*, J.P. Canillac *cornetto*, D. Lassalle, E. Hermandis *sazqueboutes*, D. Locqueneux *annafir*,
P. Estevan, E. Shmuël Mounk *percussions*, B. Olavide *cymbales*

VI. Jérusalem, Terre d'asile et d'exil, XVe - XXe siècle

- | | | |
|----|--|-----|
| 9 | <i>Palestina hermoza y Santa</i> - Traditionnel Sépharade, Sarajevo
Montserrat Figueras <i>chant & cythara</i> , G. Mouradian <i>kemancha</i> , M. Grébil <i>ceterina</i> | 7'4 |
| 10 | Plainte Palestine - Traditionnel de Palestine
Muwafak Shahin Khalil <i>chant</i> , Usama Ghanayim Abu Ali <i>ney-anbun</i> (flûte à double tuyau) | 3'5 |
| 11 | <i>Lamentation sur la ville d'Ani</i> - Traditionnel d'Arménie
Razmik Anyan <i>chant</i> , Gagouk Mouradian <i>kemancha</i> | 3'1 |
| 12 | <i>El male rahamim</i> (Chant aux morts d'Auschwitz), 1941
Shlomo Katz (Enregistrement historique, 1950) | 4'3 |
| 13 | Marche Funèbre
Ensemble de Shofars: Y. Harel, J.P. Canihac, Ph. Matharel, R. Singlit, & P. Estevan (tambour) | 1'1 |

VII. La Paix terrestre: un espoir et un devoir

Vœux de paix

- | | | |
|----|---|-----|
| 14 | Dialogue instrumental
Begoña Olavide <i>psalterium</i> , Yair Dalal & Driss El Maloumi <i>ouds</i> | 1'3 |
| 15 | Vœux de paix en arabe
Muwafak Shahin Khalil | 0'3 |
| 16 | Vœux de paix en hébreu <i>Adonay</i>
Lior Bimalech | 0'3 |
| 17 | Vœux de paix en arménien
Razmik Anyan <i>chant</i> , G. Mouradian <i>kemancha</i> | 1'1 |
| 18 | Vœux de paix en latin <i>De Pace</i> (grégorien)
Danièle Carpovitch-La Capella Realdo Catalunya | 0'5 |

Dialogue des chants (mélodie anonyme traditionnelle)

- | | | |
|----|---|-----|
| 19 | <i>Apo xeno meris</i> (en grec)
Montserrat Figueras <i>chant</i> , M. Grébil <i>ceterina</i> | 1'0 |
| 20 | <i>Ghazali</i> (en arabe)
Driss El Maloumi <i>chant & oud</i> | 0'4 |
| 21 | <i>Ghazali</i> (en hébreu)
Yair Dalal <i>chant & oud</i> | 0'4 |
| 22 | <i>Ghazali</i> (Palestine)
Muwafak Shahin Khalil <i>chant</i> | 0'3 |
| 23 | <i>Siente Hermosa</i> (en ladino)
Begoña Olavide <i>chant</i> | 0'4 |

- | | | |
|----|---|------|
| 24 | <i>Apo xeno meros</i> (en grec) Version chorale Jordi Savall
La Capella Reial de Catalunya: Ll. Vilamajó, F. Garrigosa, D. Sagastume, D. Carnovich | 1'41 |
| 25 | <i>Durme, hermoza donzella</i> (en ladino)
Montserrat Figueras chant, Arianna Savall harpe, Jordi Savall viola <i>soprano</i> | 1'24 |
| 26 | <i>Ghazali</i> (en arabe, grec & hébreu)
M. Figueras, D. El Maloumi, Y. Dalal | 3'03 |
| 27 | <i>Ghazali</i> (instrumental, version marocaine - Tradition orale)
Tous les Instruments | 0'44 |
| 28 | Ensemble Final (tutti)
Tous les chants et instruments réunis | 0'54 |
| 29 | Fanfare finale « Contre les barrières de l'esprit »
Jordi Savall, 2008
Les Trompettes de Jéricho
<i>Shofars</i> : Y. Harel, J-P. Canihac, Ll. Coll, Ph. Matharel, R. Singlit, F. Rubio
<i>Anafirs</i> : J. Imbert, D. Lassalle, D. Locqueneux, E. Hernandez, J. Giménez
<i>Tambours</i> : P. Estevan, D. Psonis, P. Olivé | 1'30 |

Conception du programme
Jordi Savall et Manuel Forcano

Sélection des musiques et versions musicales
Jordi Savall

Sélection et versions musicales des musiques juives en hébreu
Yair Dalal

Sélection des musiques orientales de Palestine
Groupe Soufi Al-Darwish

Sélection des pièces solistes propres
Omar Bashir et Gaguik Mouradian

Sélection des textes et dramaturgie
Manuel Forcano

Enregistrements réalisés du 27 au 24 Novembre 2007, du 30 Mars au 4 Avril, les 27 et 28 Avril 2008
à la Collégiale de Cardona (Catalogne), les 9 et 10 Avril à l'église de Saint-Pierre-aux-Nonnains
et à l'Arsenal de Metz et le 5 Août à l'Abbaye de Fontfroide par Manuel Mohino.

Montage et masterisation SACD : Manuel Mohino
El mate rahamim, CD2 - plage 12, enregistrement sur le label « Le Chant du Monde » num. 0391